



Revista Latina de Comunicación Social

E-ISSN: 1138-5820

jpablos@ull.es

Laboratorio de Tecnologías de la Información  
y Nuevos Análisis de Comunicación Social  
España

Veres, Luis

Alias y apodos en las noticias de terrorismo

Revista Latina de Comunicación Social, vol. 6, núm. 55, abril - junio, 2003, p. 1

Laboratorio de Tecnologías de la Información y Nuevos Análisis de Comunicación Social  
Canarias, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=81965505>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

---

## **Alias y apodos en las noticias de terrorismo**

**Dr. Luis Veres ©**

Universidad Cardenal Herrera-CEU

Valencia (España)

Es sabido que la etnografía lingüística se ha ocupado de identificar la cultura no lingüística para llegar a determinar la cosmovisión (VELARDE, 1991: 77). Dentro de este tipo de estudios cobra gran importancia el estudio del léxico. Como ha señalado A. PAGLIERI (1992: 10), los significados podrá dar más y mejor que cualquier otra investigación, la caracterización de la cultura de una comunidad en su totalidad. Este trabajo nos hemos planteado observar el papel que desempeñan los apodos y los alias, en su calidad de nombres propios, apodos, género, en las noticias que se confeccionan sobre el terrorismo. En algún otro trabajo ya hemos hecho referencia al importante papel de la estrategia terrorista como en la lucha legal y legítima contra dicho terrorismo (L. VERES, 2002), porque es frecuente que "cuando se trata de un problema concreto, mayor es su caudal léxico" (J. DE SANTIAGO GUERVÓS, 1992: 16-17) y nadie puede dudar de la grave influencia del terrorista tiene en la sociedad contemporánea. De ese modo, términos que suelen utilizarse en el tratamiento informativo de este fenómeno, santuario, acciones, radicales, miembro legal, activista, guerrilla, zulo, banda armada, violencia, ajusticiar etc., plantean problemas (VERES, 2003), y por tanto, problemas acerca de la verdadera información que se pretende transmitir (M. RODRIGO ALSINA, 1992: 10).

El problema ya reside en la utilización de algunos componentes léxicos, nombres propios que padecen un problema designativo. El terrorista, no sólo estamos utilizando vocablos distintos, sino que clasificamos la experiencia de manera diferente y enjuiciamos. En algunas agencias de prensa: por ejemplo, France Presse (AFP) denomina a ETA una organisation separatiste, mientras que la Associated Press (AP) hablaba de ETA como una guerrilla vasca (J.M. RIVAS TROITIÑO, 1992: 132). Este tipo de denominaciones que el léxico clasifica y sanciona en cierta medida la realidad, de modo que, aunque los crímenes terroristas son delitos comunes, la opinión pública cuando se les aplica un agente como guerrilla, organización separatista o grupo de activistas, denominaciones que refuerza la criminalidad organizada. En este sentido, este tipo de designaciones tiene un cierto poder de sugerencia que ayuda a ennoblec

Mientras que la filiación del guerrillero, en su difusión popular, ennoblece, la identidad del terrorista está cargada de negatividad. Se mantiene así fiel a su origen, en la guerra española de independencia y en la Revolución Francesa, respectivamente. En español que significa pequeña guerra. La palabra guerrillero comenzó a utilizarse a partir de 1809 para identificar a los guerrilleros (FERNÁNDEZ, 2002: 23)

En el fondo de estas denominaciones, la función privativa de tal uso lingüístico es la función eufemística, es decir, la interdicción de ciertas connotaciones o denotaciones pueden resultar negativas para los fines persuasivos del lenguaje propuesto. (M. CASAS, 1992: 10). En el lenguaje político y en los debates ideológicos sobre estos temas, en el lenguaje sobre el terrorismo, a veces, se incurrir en la consecuencia de un excesivo tiento, de un excesivo afán de ser imparcial que peca, finalmente, de todo lo contrario. Por ello, en el lenguaje político, a partir del cual el primero padece cierto mimetismo, que se use el vocablo entorno en lugar de cómplices, que se hable de actuaciones violentas o terroristas, que se hable de incidentes en lugar de disturbios, de desperfectos en lugar de destrozos y de reivindicar en lugar de atribuirse. (E.A. NÚÑEZ CABEZAS y S. GUERRERO SALAZAR, 2002: 52).

Acerca del término radicales, algunos lingüistas, como M. FERNÁNDEZ DE LAGUNILLA, señalan que a pesar de su significación eufemística que atenúa el significado de otros términos posibles:

El uso del sintagma los radicales, por su parte, supone también una valoración negativa (en el sentido de extremo, como 4ª acepción) pero menos fuerte que la de las otras dos expresiones antes examinadas (violencia y violentos). Además, una acepción política en el sentido más restringido de la palabra política como partidario de reformas extremas o democrático (según la definición del DRAE en su 3ª acepción) que no se halla impregnada de una valoración negativa.

Resulta curioso que, en este afán de extrema imparcialidad, en este intento de observar los hechos con ponderado distanciamiento, en la prensa, falten a la verdad, porque los cómplices no son lo mismo que el entorno, la radicalidad es algo muy distinto a la violencia. El incidente no es un disturbio, ni un desperfecto, un destrozo. Para quien conoció a alguna víctima del terrorismo sabe que olvida la lista de nombres escrita con sangre.

Por todo ello, resulta que, en el lenguaje de la prensa actual que trata el fenómeno terrorista, se observa cierta tendencia eufemística.

Pero ETA no sólo es informada de todos los planes mediáticos del mundo abertzale; decide las vías de financiación más tarde, la policía francesa incauta (sic) un documento en la vivienda de Coq de Vive, en las afueras de Bayona. De su lectura se desprende que el jefe de los asesinos propone incluso el lenguaje a utilizar (sic) por Egin en el co... expresiones como banda armada, terrorismo, asesinato, y sustituyéndolas por otras más asépticas como organiza... ejecución.

Propuesto años después por el Parlamento Vasco como miembro de la Comisión de Derechos Humanos, Urrutiko... de informaciones (insumisión, antimilitarismo, euskera, presos, kurdos, palestinos, Sinn Fein, Alternativa Democrá... ltoiz) a fin de romper el bloqueo informativo que el resto de la prensa ejerce sobre determinados asuntos alternativ... abertzale, en un intento de adormecer a la sociedad y que renuncie a su supuesta máxima aspiración: la indepen...

Estamos en 1989. Lo que se ignoraba hasta entonces es que ETA nombraba a los directores, subdirectores y carg... 419).

De estas afirmaciones se desprende una actividad de nueva creación léxica del todo premeditada cuya función es la de manipu... hechos una apariencia muy diferente a la que se da en la realidad. Esta actitud es muy frecuente en los regímenes totalitarios q... Alemania de Hitler se hablaba de septembrizar para referirse a la realización de matanzas políticas, de modo que los judíos nun... introducidos en campos de concentración, sino sólo septembrizados. El término provenía de las matanzas políticas realizadas d... de 1792. Tampoco se bombardeaban ciudades, sino que se coventrizaban, aludiendo al bombardeo de la ciudad británica de C...

En este contexto, se puede afirmar que los periodistas deben guardar mucho tiento en el planteamiento de las noticias acerca d... empleado juega un papel fundamental, ya que plantea suficientes y dudosas cuestiones que deben ser tenidas en cuenta. El he... significación es un terreno resbaladizo fue puesto de manifiesto por la semántica y la filosofía del lenguaje inglesa hace ya basta... simple hecho de aseverar el contenido de una noticia supone ya por sí mismo una actuación (J.L. AUSTIN, 1971 y J.R. SEARL... cualquier soporte supone un acto semejante a cualquier otra acción humana, lo cual, en el caso de la información sobre el fenó... riesgos que en otro tipo de situaciones informativas. Sin embargo, no es el plano pragmático el que parece ofrecer mayores ries... información sobre el terrorismo. Los problemas son mucho más acuciantes en el plano semántico. ¿Y ello por qué? Los hablant... imitación. Ningún hablante inventa su propio lenguaje, a no ser que sea de manera intencionada. Saussure señalaba ya a princ... de carácter social y esa lengua es heredada por los individuos de generación en generación a partir de unas pautas que han sid... DE SAUSSURE, 1967). A menudo, por rutina y por proximidad, los periodistas minusvaloran su propia herramienta de trabajo a... palabras como instrumento persuasivo. Además, como señala E. COSERIU, el lenguaje "manifiesta los saberes, las ideas y cre... acerca de realidades sociales y del lenguaje mismo en cuanto sección de la realidad)" (1981: 17). Por ello, es muy importante lo... porque las palabras no "predeterminan nuestra forma de pensar", pero "nos predisponen a favor de ciertas líneas de pensamien... ULLMANN, 1973: 285-286). El lenguaje tiene un especial poder de sugerencia y las palabras son una especie de red que recog... colectiva de la sociedad. Según las palabras de E. COSERIU, el lenguaje es" una zona esencial de la cultura, con tradición, estr...

De ahí que la elección de palabras en un discurso persuasivo tenga una capital importancia. La visión del problema vasco es m... terroristas que si se habla de luchadores por la libertad o de activistas políticos; también es diferente su percepción si se habla c... reivindican, que nunca se atribuyen, ejecuciones y que poseen un santuario en Francia; del mismo modo, la percepción del prob... de presos condenados, sino traidores a la causa, y también si se da el cobro de impuestos revolucionarios en lugar de extorsion... bandas armadas y comandos, términos todos ellos que apuntan a cierta legitimación de esa barbarie, pues sólo los estados leg... caso son términos interdictos. (L. VERES, 2002)

Toda esta terminología apunta a una exaltación de las emociones que se distancia del pensamiento racional, característica sien... (A. LÓPEZ EIRE y J. DE SANTIAGO GUERVÓS, 2000: 45-52). Por ello la estrategia retórica de ETA consiste en salpicar los te... MORRIS, 1955) cuya función es enmascarar la realidad, designar los hechos de modo distinto y, de ese modo, suscitar respues... el terrorismo merece unas determinadas respuestas, mientras que luchar contra activistas políticos, otras. Como señaló G. KLA... no deben llevar únicamente a determinada concepción de situaciones, conexiones, hechos, etcétera, sino que tienen que prepa... necesidad de desarrollar determinada actividad". (1979: 112)

En esta estrategia retórica y persuasiva, cuya finalidad es el enmascaramiento de la realidad, tiene un papel muy relevante el us... de "Semántica. Introducción a la ciencia del significado", de S. ULLMANN, el nombre propio se ha definido por su carácter distin... representado. De este modo, el nombre propio ha sido considerado como una clase intensiva que carecía de valor connotativo... Pero esta caracterización plantea algunos interrogantes y dudas, ya que los nombres propios no dejan de poseer el mismo poder... JESPERSEN:

Jamás entenderemos por completo la naturaleza del lenguaje si tomamos como punto de partida la severa actitud... científicamente que consideran las palabras que usan como medios de comunicar y acaso desarrollar más el pens... palabra es una cosa muy diferente. Para ellos existe algo mágico o místico en un nombre. Es algo que tiene poder... manera mucho más íntima que lo que solemos imaginarnos. Esta idea aparece muy pronto en la vida del niño. El n... lo pide cortésmente pero que sus padres satisfacen sus deseos cuando dice, agua por favor; entonces goza del m... la emisión de esas sílabas. Como dice Sully, 'el niño considera los nombres como realidades objetivas ligadas mis... esenciales a ellas. Un objeto sin nombre es para el niño algo incompleto, casi inesistente, imaginario' y la tendenc... considerarlo como parte de la cosa real misma en lugar de cómo algo extraño y arbitrariamente enlazado a ella. (1...

Y es en ese papel diferenciador donde reside el poder del nombre propio. Los nombres propios desempeñan en algunas socied... se les otorga un papel mágico y sobrenatural relacionado con el tabú. Por ejemplo, muchos hombres primitivos temen decir sus... de su parentesco, de su linaje, de su clan, de su tribu, de su pueblo, de su nación, de su raza, de su especie, de su género, de su...

Del mismo modo, el alias, en estos casos, actúa persuasivamente. Se trata de la mitificación del agente del delito, hecho muy revolucionario de los siglos XIX y XX, que en este caso tiene la función de legitimar las acciones terroristas, ya que para la organización es la propia violencia del estado.

El carácter mítico de estos apodos también posee la pretensión de persuadir a los receptores del mensaje. Del mismo modo que los apodosados poseen su apodo, los terroristas utilizan este alias con el fin de aunar su significación al terror que pretenden causar sus acciones. En Colombia, por ejemplo, la guerrilla liderada por el insurrección contra los españoles en el Perú, los terroristas con su alias a cuestras lideran su barbarie contra el estado. En Ecuador, los indigenistas utilizaron estos personajes con la finalidad de presionar a la clase dirigente que desde el poder amedrentaba a la ciudadanía. En el periodismo actual, sin ser consciente de ello, entra en el juego retórico que pretende la banda criminal, es decir, el perverso juego de la guerra.

Como el significado y el uso de esta palabra han cambiado a lo largo de la historia para acomodarse al vocabulario histórica, no nos puede sorprender que el terrorismo haya resultado tan esquivo a los intentos de construir una definición que los propios terroristas estaban mucho más dispuestos a cooperar en este empeño de lo que lo están en la actualidad. Sus palabras ni pretendían esconderse tras un camuflaje de etiquetas mucho más anodinas como luchadores por la libertad del S. XIX, por ejemplo, se declaraban abiertamente terroristas y definían sin tapujos sus tácticas como actos terroristas. Voley mostraban ningún tipo de remordimiento al utilizar la misma palabra para referirse a ellos mismos y a sus acciones. (1999: 39)

De este modo, el grupo terrorista denominado Luchadores por la Libertad de Israel, conocido como Grupo Stern –debido al nombramiento de su líder–, se autodenomina como el nombre Luchadores Terroristas sino la citada denominación. En el famoso "Manual de guerrilla urbana",a del sangriento terrorista israelí, conocido como Carlos Chacal, se aboga por la denominación guerrilleros urbanos y no terroristas urbanos. La finalidad de esta es cambiar las connotaciones negativas de la palabra y adornarla con otras mucho más positivas.

Estos nombres propios pretenden definir normalmente el contenido ideológico de la causa en la que actúa el grupo terrorista: Al Frente de Liberación Nacional Corso (FLNC), Armada Secreta Armenia para la Liberación de Armenia (ASALA), Frente de Acci Independencia. Y también resulta bastante recurrente el que estos nombres, dada su extensión, puedan abreviarse en una sigla función es la facilidad de su difusión en los medios de comunicación. Las siglas, a menudo, son elegidas con mucho cuidado. E Esuskadi ta Ascatasuna –Esuskadi y Libertad- no sólo resumía en esa sigla las pretensiones independentistas de la banda que España, sino que era una réplica de la conjunción copulativa y en lengua eusquérica. Con ello se aseguraba una presencia per hablantes, por actuación del significado reflejo (G. LEECH, 1990), recordasen continuamente la existencia de la banda.

B. HOFFMAN (1999: 41) ha realizado una tipología de los nombres de los grupos terroristas. Todos ellos ponen de manifiesto, eufemística de estos nombres propios, naturaleza que es acorde con sus fines políticos:

-aquellos que evocan imágenes de libertad y liberación, como Frente de Liberación Nacional (FLN), Frente Popular para la Liberación de Euzkadi (ETA);

-aquellos que evocan estructuras de ejércitos y organizaciones militares, como Organización Militar Nacional, Ejército de Liberación, etc.;

-aquellos que hacen referencia a movimientos de autodefensa, como el Movimiento de Resistencia Afrikáner, Asociación de De

denominaciones mantienen el carácter propio de una terminología militar, al mismo tiempo que escenifican el terror de lo que sigue. El nombre propio cumple las mismas funciones y actúa del mismo modo que los alias y apodos de los terroristas. De hecho, a nadie se le ha ocurrido llamar al grupo de la Virgen del Pilar o Comando Virgen del Amor Hermoso, lo cual deja bastante claro las intenciones de los que acuñan este tipo de nombres.

Todos estos usos del nombre propio en el lenguaje del terrorismo responden a una estrategia retórica planificada. El problema es que se usan y calcan estas expresiones sin ser conscientes de que con ello se puede atentar al sentido global de un texto. Y esos actos de nominación son los que hacen que las acciones. (J. LYONS, 1989: 206). Los mismos gobiernos lo saben, sobre todos aquellos que para intervenir en la política usan el nombre de Libertad Duradera, Justicia Infinita o Libertad Iraquí, para lo que sólo eran represalias por los atentados del 11-S (P. VERES, 2003: 10). Es una cruzada o una guerra contra el terrorismo para hablar de una guerra como otra cualquiera. (A. GLUCKSMANN, 2002: 75).

El nombre propio, de esta manera, actúa como un símbolo político, como símbolos populares-nacionales:

Pero los símbolos, aunque sean voluntarios, deliberados, obedecen siempre a secretos condicionamientos psicológicos. El nombre propio, como el de la Legión del Arcángel San Miguel (del nacionalismo rumano), al significado histórico se une siempre y claramente un sentimiento de orgullo, de dominio, de gloria y de rigor, de triunfo y firmeza moral. En algunos símbolos se advierte el mismo deseo de herencia, de invocación mágica de la palabra, que sentían y tal vez sienten esas tribus africanas y asiáticas en las que el asesino es un héroe, una póstuma declaración de envidia y admiración. Cuando Napoleón I convierte en Imperio la República de que había sido, cuando resucita la intención oculta y, al resucitar las insignias y los gestos, no pretendiera otra cosa que heredar o adquirir milagrosamente el poder.

El peligro de estos usos de los nombres propios que hemos estudiado reside en su traslado a la página del periódico o a la pantalla del televisor, en una peligrosa rutina informativa que significa un uso mimético de la propia terminología terrorista. (J.M. RIVAS TROITIÑO, 1999: 10). La terminología produce un fuerte efecto propagandístico, y lo que es peor, iguala la realidad, elimina las diferencias y los matices, reduce a reduccionistas.

La retórica del terrorismo, como la de los gobiernos establecidos, es curiosamente capaz de presentar maniobras de guerra, de reacciones contra fuerzas hostiles que se hallan en su mayor parte fuera del control de quien aplica las tácticas. De esta manera, en la mente del público, como quizá ocurre también en la de los protagonistas. En el mundo del terrorista, numéricamente es el oponente y con acceso sólo esporádico al de la opinión pública a través de los medios, palabras e impresiones sobre la guerra, las armas y las bombas. (J. SCHREIBER, 1980: 66)

Los elementos de esta retórica actúan como palabras clave. Estos estereotipos suelen tener bastante éxito en la prensa de otro modo que los terroristas consiguen ser observados bajo la etiqueta de una instancia militar que lucha por una causa justa, aunque sea a costa del sentido de sus actos. Y el lenguaje no debe ser un aspecto que se deje sin cuidado, porque, como señaló J.P. FAYE, "el lenguaje es un instrumento" (1974: 140).

## Bibliografía

- ALBAIGÉS, J.M., El gran libro de los nombres, Barcelona, Planeta, 1996.
- ALONSO-FERNÁNDEZ, FRANCISCO, Fanáticos terroristas. Claves psicológicas y sociales del terrorismo, Barcelona, Salvat, 2002.
- AUSTIN, J.L., Cómo hacer cosas con palabras, Barcelona, Paidós, 1971.
- CARO BAROJA, JULIO, Terror y terrorismo, Madrid, Plaza y Janés-Cambio 16, 1989.
- CASADO VELARDE, MANUEL, Lenguaje y cultura, Madrid, Síntesis, 1991.
- CASAS, MIGUEL, La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1998.
- COSERIU, EUGENIO, Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico, Madrid, Gredos, 1978.
- COSERIU, EUGENIO, "La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas", en Anuario de Letras, México D.F., vol. X, 1968.
- CHASE, STUART, The Tyranny of Words, London, Methuen & CO. LTD, 1947.
- DÍAZ HERRERA, JOSÉ y DURÁN, ISABEL, ETA: el saqueo de Euskadi, Madrid, Planeta, 2002.
- FAYE, JEAN PIERRE, Los lenguajes totalitarios, Madrid, Taurus, 1974.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, MARINA, La lengua en la comunicación política II: la palabra del poder, Madrid, Arco, 1999.
- GECKELER, H., Semántica estructural y teoría del campo léxico, Madrid, Gredos, 1984.
- GIRAUD, PIERRE, La semántica, México, FCE, 1960.
- GLUCKSMANN, ANDRÉ, Dostoievski en Manhattan, Madrid, Taurus, 2002.

Veres, Luis, 2003: Alias y apodos en las noticias de terrorismo.

- ORTEGA CARMONA, ALFONSO, El discurso político: retórica, parlamento, dialéctica, Madrid, Fundación Cánovas del Castillo
- ORTEGA Y GASSET, JOSÉ, Miseria y esplendor de la traducción, Madrid, Espasa-Calpe, 1959.
- PAGLIARO, ANTONIO, Corso di glottologia, Roma, Ed. Dell Ateneo, 1957.
- PICARDI, EVA, Teorías del significado, Madrid, Alianza Editorial, 1999.
- RIVAS TROITIÑO, JOSÉ MANUEL, Desinformación y terrorismo: análisis de las conversaciones entre el Gobierno y ETA en Ar Madrid, Tesis doctoral inédita, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de F
- RODRIGO, MIQUEL, Los medios de comunicación ante el terrorismo, Barcelona, Icaria, 1991.
- RTVE, "Reflexiones sobre los medios de comunicación y el terrorismo", en Paco Lobatón (coord.), La televisión en tiempos de del 11-S, Barcelona, Gedisa, 2002.
- SANTIAGO GUERVÓS, JAVIER DE, El léxico político en la transición española, Universidad de Salamanca, 1992.
- SAUSSURE, FERDINAND DE, Curso de Lingüística General, Buenos Aires, Losada, 1967.
- SEARLE, J.R., Speech Acts, Cambridge, Cambridge University Press, 1969, traducción española de Luis M. Valdés Villanueva
- SCHREIBER, JAN, La última arma: terrorismo y orden mundial, Zaragoza, Trazo, 1980.
- SETIÉN MARTÍNEZ, FRANCISCO JOSÉ, Terrorismo y prensa en la transición política española (1976-1986), Tesis doctoral in Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Historia de la Comunicación Social, 1993.
- ULLMANN, STEPHEN, Semántica. Introducción a la ciencia del significado, Madrid, Aguilar, 1987.
- VERES, LUIS, La narrativa del indio, en la revista Amauta, Universidad de Valencia, 2000.
- VERES, LUIS, "El signo perverso: sobre lenguaje, terrorismo y práctica periodística", en Revista Latina de Comunicación Social octubre-diciembre de 2002.
- VERES, LUIS, "Notas sobre retórica y terrorismo", en Antonio López Eire (Coord.), Retórica, comunicación y cultura, Universida
- VOSSLER, KARL, Espíritu y cultura en el lenguaje, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1959.
- WIDLAK, S., "Le fonctionnement de l'euphémisme et la theorie du champ linguistique: domain roman", en Actas del XI Congres Románicas, vol. II, Madrid, 1968.

#### FORMA DE CITAR ESTE TRABAJO DE LATINA EN BIBLIOGRAFÍAS:

**Nombre del autor, 2003; título del texto, en Revista Latina de Comunicación Social, número 55, de aril-juni siguiente dirección telemática (URL):**

<http://www.ull.es/publicaciones/latina/20035520veres.htm>